

[Studies in Linguistics]

A Critical Discourse Analysis on the Images of China and India by Indian Mainstream Media: Taking *The Hindustan Times*' Reports on Modi's Illegal Visit to Southern Tibet as an Example

CHEN Bing HUANG Jiaqing

Guangxi University, China

Received: September 5, 2024

Accepted: September 30, 2024

Published: December 31, 2024

To cite this article: CHEN Bing & HUANG Jiaqing. (2024). A Critical Discourse Analysis on the Images of China and India by Indian Mainstream Media: Taking *The Hindustan Times*' Reports on Modi's Illegal Visit to Southern Tibet as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 061–071, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0404.008

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0404.008>

Abstract: This study adopts Fairclough's three-dimensional model of critical discourse analysis, focusing on 22 news reports about Indian Prime Minister Modi's illegal visit to southern Tibet of China, published by *The Hindustan Times* from March to April 2024. From three levels of text, discourse practice, and social practice, this paper conducts textual linguistics analysis, intertextuality analysis, and reasons analysis for the connections between text and Indian international power and socio-culture in those news reports. It focuses on exploring the images the newspaper has constructed for both China and India, how they were constructed, and the reasons for the construction. This paper has found that *The Hindustan Times* intentionally uses different methods like overlexicalization, transitivity, text structure, and reported discourse in its reports to depict the image of China's hegemonic threat and create a positive image of India. From the perspective of international power and socio-culture, the reports of Indian media are influenced by internal and external factors such as the current economic friction between China and India, the rise of US-India relations, and the development of Hindu nationalism.

Keywords: critical discourse analysis; three-dimensional model; territory disputes in southern Tibet; *Hindustan Times*

Notes on the contributors: CHEN Bing is a professor of translation studies at Guangxi University. HUANG Jiaqing is a graduate student of linguistics and applied linguistics at Guangxi University. His email address is hjq20220901@163.com.

印度主流媒體對中印雙方形象刻畫的批評話語分析 ——以《印度斯坦時報》對莫迪竄訪藏南事件報導為例

陳 兵 黃嘉慶

廣西大學

摘 要:本研究採用費爾克勞夫(Fairclough)的批評話語分析三維模式,以印度《印度斯坦時報》(*Hindustan Times*) 在2024年3—4月發表的關於印度總理莫迪竄訪我國藏南地區的22篇新聞報導為研究物件,從文本、話語實踐和社會實踐三個層次對相關新聞報導進行文本語言學分析、文本互文性分析和文本與國際權力發展和社會文化的原因分析,著重探討該報對中印雙方分別建構了怎樣的形象,以及通過何種方式建構了此種形象,並揭示這一形象建構背後的意識形態原因。研究發現,《印度斯坦時報》在報導中有意區別選用不同的詞彙分類、及物性、文本構架、轉述話語等,刻畫中國霸權威脅形象、塑造印度積極正義形象。從國際權利發展和社會文化角度看,印媒的報導是受到當前中印經濟摩擦、美印關係升溫、印度教民族主義崛起、印度大選等內外部因素共同影響。

關鍵詞:批評話語分析;三維模式;藏南領土爭議;《印度斯坦時報》

一、引言

2024年3月9日,印度總理納倫德拉·莫迪(Narendra Modi)公然竄訪我國藏南地區主持基建專案的開幕儀式。而就在2月,中印兩軍剛剛結束第21輪軍長級會談,印度稱將繼續通過外交、軍事管道保持溝通,共同努力維護邊境地區的和平與安寧。僅僅過了二十多天,莫迪政府就在爭議地區進行活動,這一行為隨即引起了中方強烈反應。中國外交部表示了強烈的不滿以及堅決的反對,並向印度提出了嚴正的交涉,印度隨後駁斥中國表態。中印雙方的外交摩擦一直持續至4月10日莫迪接受採訪公開聲明希望緩和和中印邊境矛盾。

中印此次邊境衝突吸引了兩國媒體的報導,其中包括印度主流媒體之一的《印度斯坦時報》(*Hindustan Times*)這樣在印度國內著名的英文媒體。在報導中,該媒體有意將中印雙方的形象刻畫差異化,塑造出兩個截然相反的事件衝突方。新聞報導是主觀的,受到各種政治集團與利益群體的影響干預,反映出報導者和媒體的價值觀和態度立場,新聞報導因而也充滿了意識形態傾向。閱讀新聞報導時應該注意區分其中基於意識形態而生成的傾向性文本,對新聞報導的批評話語分析則是辨別和評價新聞文本意識形態的一種方法。因此,本研究將以《印度斯坦時報》的報導文本為研究物件,收集整理該媒體在此次衝突中的報導,採用費爾克勞夫(Fairclough)的三維模式進行批評話語分析,分析印媒對中印雙方分別建構了怎樣的形象、印媒是通過何種方式建構起中印雙方的形象、並揭示這種形象建構是基於什麼深層原因的。

二、理論基礎

「批評話語分析」(critical discourse analysis)又叫「批評話語研究」(critical discourse study),是現代語言

學研究的一個分支。批評話語分析超越了語言的表面形式,深入語言學、社會學、心理學和新聞傳播學等角度,揭露了語言是如何與社會權利和意識形態相互作用,具體包括意識形態對文本生成的干預影響,文本對意識形態的反向作用,以及二者是誕生於怎樣的社會結構與權利,又如何成為其對外影響的工具的(辛斌,高小麗 2013)。具體來說,通過研究社會階級、族群種族、性別權力和意識形態等社會問題,以及家庭、教育和政治等社會領域的運作機制,批評話語分析揭示了語言使用背後隱藏的意識形態意義,探索了語言是如何用來再現社會主體、構建社會現實並維護或挑戰現有社會秩序的(Chen & Geng 2024: 106)。在批評話語分析發展過程中,費爾克勞夫以社會學、符號學和系統功能語法為理論基礎形成的「批評話語分析三維模式」(Fairclough 1992:63),成為其中發展比較完善、應用廣泛的一個模型。在該模式中,他把任何的話語事件當作是一個文本、一個話語實踐和一個社會實踐的綜合案例,對該事件中的話語分析從圖 1 所示的這三個維度展開進行。

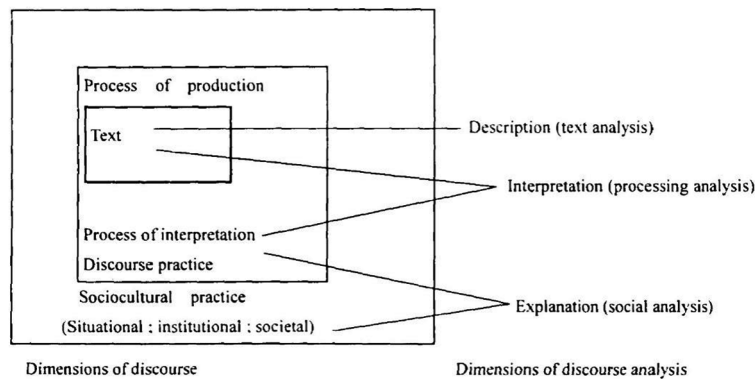


圖 1 費爾克勞夫的批評話語分析三維模式

圖 1 中「文本」(text)是「話語實踐」(discursive practice)的產物,具體過程包括文本的「生成」(production)、「傳播」(distribution)和「接受」(consumption),而所有這些過程都會受到特定「社會實踐」(social practice)影響(Fairclough 1992:63-65;辛斌,高小麗 2013)。在此基礎上,費爾克勞夫提出了批評話語分析的三個步驟:「描寫」(describe)文本的形式結構特徵;「闡釋」(interpret)文本與話語實踐過程的關係;「解釋」(explain)話語實踐過程和它的社會語境之間的關係(Fairclough 1989:26;王澤霞,楊忠 2008)。

在描寫文本的形式結構特徵上,費爾克勞夫借用系統功能語法理論,對文本內容和形式進行語言學分析;在闡釋文本與話語實踐過程的關係上,他結合話語秩序和話語互文場等理論分析文本的互文性;在解釋話語實踐過程和它的社會語境之間的關係上,他主要借用意識形態理論和霸權理論等研究社會環境與文本之間的相互作用。(武建國 2015)。

本研究將借助費爾克勞夫的批評話語分析三維模式,分析《印度斯坦時報》對印度總理莫迪竄訪藏南事件的報導,闡明新聞報導對中印雙方的形象進行了那些刻畫、如何進行刻畫、呈現出來的政治傾向和意識形態,並探求這些傾向產生的深層原因。

三、語料來源

本研究語料選取自《印度斯坦時報》官方網站刊登的新聞報導。《印度斯坦時報》創刊於 1924 年,是印度著名英文大報,以中立立場、高品質報導享譽印度(嚴怡寧 2012)。截至 2024 年 4 月,官網擁有 8100 多萬獨立訪客,每月流覽超 4.9 億人次,在臉書(Facebook)、優兔網(YouTube)、推特(X [原 Twitter])等社交平

臺的官方帳號有超過 2200 萬訂閱使用者,在獲取資訊源與採編方面頭部效應明顯,具有一定代表性。語料選取時間跨度從 2024 年 3 月 9 日印度總理莫迪公然竄訪我國藏南地區,至 4 月 11 日莫迪接受媒體採訪表示希望緩和印中邊境突圍和矛盾,搜索關鍵字包含「China」、「Arunachal」、「Modi」等,得到共計 22 篇新聞報導,其中包含 4 篇觀點評論,1 篇深度報導。

四、《印度斯坦時報》新聞報導語料的批評話語分析

基於費爾克勞夫的批評話語分析三維模式,本研究將分別從文本、話語實踐和社會實踐三個層次對《印度斯坦時報》關於總理莫迪竄訪藏南事件的新聞報導進行批評話語分析。通過對語料的語言學特徵分析,結合當今國際環境背景和印度的社會文化,本研究試圖探尋隱藏在新聞報導背後的意識形態傾向和產生這些傾向的深層原因。

(一) 文本層次分析

本研究在系統功能語法理論關照下,從文本的詞彙、語法、連貫性和文本架構等角度開展微觀研究,開展目標文本的分類、及物性和文本架構等特徵分析。

1. 分類

分類是指使用詞彙賦予所指事物不同特徵的定義或描述,文本的分類則體現在對事物的區別歸類、命名以及描述詞彙的選擇上(辛斌 2005:65)。通過對事物的分類,可以傳遞出詞彙背後的態度、觀點和價值。對於新聞文本,凡·戴克(Van Dijk)認為(1995:17-25),新聞文本的詞彙選擇具有強烈傾向性,能體現報導者的觀點、意識形態和社會權力關係。本研究從詞彙選擇角度分析語料,發現一個常見的詞彙選擇策略:「過分詞化」(overlexicalization)。「過分詞化」通常表現為含義相近的詞彙大量出現修飾某一個事物,其目的在於著力突顯被修飾物的某些特徵、引起讀者注意,滲透了作者的態度和立場,因此,分析修飾詞及被修飾物的組合與配對,是分析話語中所隱含意識形態的重要手段。本研究對過分此話的具體發現如表 1 所示:

	描述物件	選擇的詞彙
中國	中國政府	aggression, provocation, deliberately provoking, coercive powers
	中國對邊境的設施建設	challenge, military conquer, lording over, occupying, annexation, encroach
	中國的合法主權宣稱	baseless, malicious, unfounded claims, unethical conduct, absurdity of renaming, misconceptions, uncalled-for
印度	印度政府	unwavering resolve, responded very appropriately, firmly reject, strongly condemned and reprimand
	偽「阿魯納恰爾邦」	integral and inalienable, Indian State, natural part, ground reality

表 1 詞彙選擇策略:過分詞化

《印度斯坦時報》相關報導對中國和印度的形象刻畫差異甚遠:該報使用「侵略」(aggression)、「挑釁」(provocation)、「脅迫強權」(coercive power)等詞彙形容中國和中國政府;將中國對本國領土的合法設施建設描繪成「挑戰」(challenge)、「軍事佔領」(military conquer)、「侵吞」(annexation, encroach);把中國對藏南地區的合法主權抨擊為「毫無根據」(baseless)、「不道德」(unethical)、「荒謬」(absurdity)、「錯誤認識」(misconception)。可見,該報對中國形象的語詞選擇是負面和消極的。而《印度斯坦時報》則用「堅定不移的」(unwavering)、「適當地」(appropriately)、「堅決地」(firmly)等詞稱讚印度政府為了維護印度的「國家利

益」而盡職盡責、不畏「強權」；將偽「阿魯納恰爾邦」形容為「不可或缺」(integral)、「不可分割」(inalienable)、「固有土地」(natural part)、「事實」(ground reality)等,通過新聞報導的語詞選擇合理化「阿魯納恰爾邦」,刻畫政府正面形象。《印度斯坦時報》採用過分詞化的策略,通過大量重複詞性相近的詞彙來展現中印兩國的形象,強調和突顯出新聞報導者自己的態度立場,引導讀者按照新聞報導作者的想法和視角看待、思考中印兩國邊境問題,具有極其明顯的意識形態傾向。

2. 及物性

及物性是指動詞的一種性質,包括及物和不及物動詞,及物動詞要求帶「物」(即動作的物件)來完成一個動作。在系統功能語法中,韓禮德(Halliday)認為,及物性是表現概念功能的一個語義系統,體現語言的經驗功能,作用是把人在現實世界中的見聞和行為分成若干「過程」(process),並指明與各種過程有關的「參與者」(participant)和「環境成分」(circumstantial element)等(胡壯麟等 2008:75)。及物性可以分為六種過程:物質過程、語言過程、關係過程、行為過程、心理過程和存在過程。費爾克勞夫認為,在生成文本時,文本生產者可以選擇不同的及物性過程進行刻意組合來表達出他對事件的理解,在組合中構建隱含的意識形態傾向,引導讀者的思考(Fairclough 1992:177-185)。在對話料中所有小句進行及物性分析後得到表 2 如下所示:

及物性過程	出現次數	百分比
物質過程	519	56.1%
關係過程	189	20.4%
言語過程	175	18.9%
心理過程	16	1.7%
存在過程	15	1.6%
行為過程	11	1.3%
合計	925	100%

表 2 及物性過程占比

由表 2 可知,物質過程占比一半,達 56.1%;其次是關係過程和言語過程,分別為 20.4%和 18.9%;心理過程、存在過程和行為過程占比極低。筆者對各個過程進行分析,發現本語料庫中的物質過程相較於其他過程更加能突顯新聞報導者的態度立場,鑒於此,下文將著重分析物質過程。物質過程是表示某個動作發生的過程,主要表達「一個實體或人做了什麼」,或「一個實體或人對另一個實體或人做了什麼」的過程,一般由該事件中動作的執行者(即邏輯上的主語)、行為動作以及影響物件或目標(邏輯上的賓語)組成(胡壯麟等 2008:75-76)。本研究對物質過程的具體分析案例展示如下:

(1) China renames many features in Arunachal Pradesh in mandarin since 2020 and still *covets* the Indian border state by calling it “South Tibet”.^①

(2) The Chinese provocation also *provides fodder to* the Indian opposition who themselves are trying to egg on the Modi government to take on the PLA for political rather than any nationalistic reasons.^②

上述兩個案例以中國作為動作的執行者,圍繞該邏輯主語建構了有負面意義的及物性物質過程。例

(1)中,物質過程的執行者是「China」,行為動作是「covets」,影響對象是「state」;例(2)中,物質過程的執行者字面上是「Chinese provocation」,但在邏輯上算作是「China」,行為動作是「provides fodder to」,影響對象是「Indian opposition」。上述兩個例子體現了該報對中國維護藏南地區合法主權的污蔑,通過這兩個物質過程,報導者試圖扭曲中國形象,渲染威脅論,引導讀者的情感,激起讀者的反感。

(3) The building of the tunnel under Se La is also an affirmation that India today is confident enough to **take on** the PLA challenge in the Tawang sector. ^②

(4) India has grown under PM Modi economically and politically, with Bharat on the way to acquiring the global heft needed to **tackle** coercive powers like China. ^②

上述兩個案例則以印度作為動作的執行者,與以中國為主語的新聞報導不同的是,這兩個案例有意建構了以印度為主語的、有積極正面含義的及物性物質過程。例(3)的物質過程的執行者是「India」,行為動作是「take on」,影響對象是「challenge」;例(4)的物質過程的執行者是「India」,行為動作是「tackle」,影響對象是「coercive power」。這兩個例子是對印度的正面報導,一方面通過沙拉隧道的開幕和印度經濟增長資料來展現印度的整體發展,描繪在莫迪政府引導下印度發展得當,鼓舞讀者對現任政府的贊同,另一方面將印度刻畫成隨時準備迎接挑戰、不畏強權的積極形象,引導讀者支持印度政府的非法侵佔行為。

3. 文本架構

文本架構指以何種方式組合文字呈現給讀者,透過文本架構組成,作者有意或無意表達自己的態度、立場和價值傾向(熊偉 2011:139-140)。在費爾克勞夫的三維模式中,文本架構主要關注「前景化」和「背景化」,即作者特別強調和突出了哪些資訊、有意掩蓋和忽略了什麼資訊,從而引導讀者以作者期望的視角和方式閱讀理解資訊,影響讀者的態度和情感。對於批評話語分析來說,有價值的批評是揭示社會生活中被人忽視的、習以為常的權力關係和意識形態。話語實踐和社會實踐要靠權力關係和意識形態維持,而將這些隱藏的權力關係和意識形態發掘出來並引導社會發生變革即是批評話語分析的最終使命(武衛國 2015)。在詳細分析語料後,本研究發現以下新聞報導視角能夠很好體現出文本架構對報導者立場和態度的表達:

(5) China may repeat its baseless claims as many times as they want. That is not going to change the position that Arunachal Pradesh was, is and will always remain an integral and inalienable part of India. ^③

(6) Further, it will not change the reality that the State of Arunachal Pradesh was, is, and will always be an integral and inalienable part of India. ^④

(7) “I want to tell our neighbor, what if tomorrow we rename some of their regions and states? Will those places become ours because of the name change?” ^⑤

(8) “If tomorrow we change the names of some provinces and some states of China, so by doing that will those areas become a part of India?” ^⑥

前述例句可見,《印度斯坦時報》的大量報導「前景化」了中印兩國政府的外交爭執、雙方對邊境問題的文字表達,藏南問題就此被轉化為「a war of words」^⑦,告訴讀者邊境問題並無大礙,只是中國為了蓄意挑事而發起的口頭文字衝突,由此「背景化」了藏南地區邊境爭議的歷史背景和合法性來源。追溯歷史事實,藏南地區邊境爭端起源於1914年「西姆拉條約」的「麥克馬洪線」草案。這個條約締約主體不合法、條約內容超越了英方代表的締約授權範圍以及條約未能最終簽署,從未生效(王軍傑,崔哲嘉 2018)。從歷史背景來



論述藏南地區的主權歸屬和合法性來源,印度所謂的藏南地區是其「固有領土」的論斷就會不攻自破。因此,《印度斯坦時報》不斷重複謊言,營造虛假共識,同時不斷汙名化中國主權宣稱和設施建設,引導讀者的錯誤認知、激發的讀者對中國的負面情緒,從而轉移讀者對藏南爭端的歷史事實和合法性問題的批判性思考。

(二) 話語實踐層次分析

在話語實踐階段,費爾克勞夫的一大關注點就是文本的互文性(intertextuality)。克利斯蒂娃(Kristeva)把互文性定義為任何文本都是由引語拼湊而成、任何文本都是對其它文本的吸收和改造(辛斌,賴彥 2010)。具體到新聞報導,互文性是新聞文本的突出特徵,因為出於報導者自身知識水準或其他不便,新聞報導並不一定總是能反映出事件的全部細節,報導者就需要援引其他信源來展示所發生的事件,其中有著各種形式的轉述話語,如直接和間接引語、來源模糊或未加說明的他人話語等,這就使得新聞報導天然包含了各種態度和立場傾向(辛斌 2008)。一方面,這些來自各種管道的資訊代表著各種人群的利益訴求和意識形態,這些都必然通過新聞報導展示在讀者眼前。另一方面,新聞報導者也通過新聞文本來表達自己觀點,有意識選擇傳達特定聲音而排除另一些聲音。因此,新聞報導中呈現出來的世界是被「挑選」的世界,具有強烈的意識形態色彩,對新聞文本的互文性分析也成為新聞報導批評話語分析中的一條重要途徑。以下為本研究對新聞互文性分析的例子。

(9) However, India has maintained that there cannot be restoration of normalcy in its relations with China as long as the state of the borders remains abnormal. ^⑨

(10) “Even after at least 19 rounds of bilateral talks with his Chinese counterpart, PM Modi has not able to use any diplomatic influence on China to stop this absurdity of renaming Indian territories...The least Modi Govt can do is strongly condemn and reprimand China on these daily ludicrous actions and statements, ” **Union minister Kiren Rijju wrote** on X. ^⑩

(11) “I think such acts will lead to souring of relations between our two nations... India wants to maintain friendly relations with all our neighbors. But if someone tries to hurt India's pride, self-respect and honor, we have the capacity now to give a befitting reply, ” **Defense Minister Rajnath Singh added** while campaigning for the coming Lok Sabha and assembly polls. ^⑪

例(9)使用間接引語和資訊源頭不明的消息來寫作。為了更好影響讀者對報導內容的感知,同時傳達自身的立場和態度,報導者通過間接引述模糊消息來引導讀者關注報導內容而忽略真實性,試圖達到影響讀者的態度和立場的目的。例(9)的資訊翻譯過來是:印度堅稱只要中印邊境還保持衝突,兩國關係就無法恢復正常。該句子出自4月11日報導,主要報導4月10日莫迪接受採訪呼籲中印兩國應該降低邊境衝突重回正常。該報導大量引用莫迪的發言來說明中印兩國關係的重要性,卻在文中安插例(9)這句來源不明的間接引語,這既不是莫迪本人的發言,也不出自印度政府的記錄,其實質上就是新聞媒體自己編撰的資訊。該文本通過將「India」作為句子主語來暗示印度才是呼籲和平、主持正義的一方,塑造印度愛好和平、重視發展的形象,同時暗示兩國之間的關係惡化是由中國導致,顛倒黑白、對中國倒打一耙。

例(10)與例(11)都是使用直接引語來引述資訊,選擇有確切來源的消息,目的是利用直接引語和明確來源消息的真實性和說服力。引用有明確來源的資訊作為報導內容可以增強新聞的權威性,使新聞更有說服力,讓大多數讀者放棄對新聞報導的批判性思考,轉而相信權威。例(10)為直接引語,明確引用印度部長

基蘭·利吉居(Kiren Rijju)的言論,將中國污蔑為不講理、不接受外交協商,隨時挑釁他國的霸權形象。例(11)是直接引語,引用了印度國防部長拉吉納特·辛格(Rajnath Singh)的發言,在抨擊中國對藏南地區地名標準化處理是中國正破壞兩國關係的同時,還稱印度會積極保護對偽「阿魯納恰爾邦」的「合法主權」。上述例子不僅指明了發言人的姓名和他們的身份,同時直接引用他們的發言。這樣做有助於增強新聞報導在讀者心中的權威性和說服力,對讀者而言起到強調作用引起讀者的注意,此外還增強報導的戲劇性和對話性,使之更加生動更容易為讀者接受(黃勤 2008)。通過直接引述大段的對話,新聞報導者明確體現了自己的態度和立場,即塑造一個具有攻擊性、不講理的負面中國形象和捍衛「領土主權」、保護國民「利益」的正面印度莫迪政府形象。

(三) 社會實踐層次分析

在解釋話語生成與社會環境的關係時,費爾克勞夫主要借用意識形態理論和霸權理論,將話語置於特定的歷史背景和社會結構下的意識形態關係中,揭示意識形態和霸權以何種方式介入話語的生成,研究話語對意識形態和霸權的維護、批判和重構作用(紀衛甯,辛斌 2009)。具體到新聞文本,新聞報導不是絕對客觀公正的,在資本主義社會運作邏輯下,新聞機構容易受到各種政治集團和權力群體的驅動和干擾,導致許多新聞報導反映出各個社會群體和權力集團的觀點態度,充斥各種意識形態傾向(辛斌 2000)。因此,本小節將分析印度的國際權力發展和印度國內社會文化這兩個三維模式中常見社會實踐要素,並分別解釋這兩個要素如何影響《印度斯坦時報》涉華新聞的報導。

1. 國際權力與國家發展

近年來隨著我國在經濟、政治、軍事及文化等方面的全面高速發展,中國不可避免地會對當前全球秩序造成衝擊,連帶著影響了世界各個國家對華的態度與政策。對於印度來說,中印關係在國際權力和國家發展上的影響可以從以下三個方面來看。第一,從經濟發展角度看,中國已成為印度重要的貿易合作夥伴。2024年5月《印度經濟時報》報導,2023年中印兩國之間的經濟貿易總額達到了1184億美元,其中1000多億美元均為印度從中國進口的差額。雙方貿易逆差的擴大,是莫迪政府急待解決的一個經濟難題。第二,從外交政策角度看,在美國對華打壓遏制的大背景下,印度自認為處於戰略發展機遇期,以「深耕美國、管控中國」為戰略核心,主動迎合美國對華的遏制戰略,在軍事防務、經濟技術等領域與美國进一步深化合作,進一步與中國劃清界限,全面脫鉤(藍建學 2023)。第三,從國際合作看,由於印度發展相對較好,全球主要國家及國際組織競相拉攏印度,導致印度大國雄心爆棚,自詡為「領導型大國」和「全球南方國家的領頭羊」,刻意在全球治理、可持續發展等方面與中國發生分歧,意圖將中國從「全球南方」陣營中排擠出去,導致兩國在國際層面的合作動力減少、矛盾加劇(藍建學 2023)。

在這些背景下,中印矛盾日漸激化,印度政府對華政策惡化,對華舉措也轉向敵對。其中之一便是控制媒體的發聲。自莫迪政府上任以來,印度新聞業越來越多受到政治控制,政府通過所有權控制新聞業,利用其作為「政治工具」來宣傳和影響政策的進程;此外,印度政府對新聞媒體的審查制度也愈發嚴格,不迎合特定政治利益的報導會受到限制,新聞記者也因為不符合政府需要的言論受到懲罰(白天航 2021:31-32)。在中印兩國的矛盾衝突、印美關係轉暖這雙重國際因素影響下,印度政府遙控新聞業發聲,以《印度斯坦時報》為代表的主流媒體在對中國的新聞報導方面就開始大量炮製反華新聞,尤其是渲染中國的軍事威脅、抹黑「一帶一路」為經濟和軍事的擴張、挑撥中國與南亞國家關係,主動配合西方反華攻勢對中國妖魔化報導(劉倩 2024)。

2. 國內社會文化

《印度斯坦時報》作為印度國內規模最大、最有影響力的媒體之一,其對華新聞報導的出發點不僅是基

於印度政府的對華態度和政策,也同樣受到印度國內社會文化的影響,其報導迎合、反應了印度國民對中國的普遍認知和想法。因此,要解釋《印度斯坦時報》對華負面報導的原因,必然要分析影響印度國民對華認知的印度國內社會文化,而這就繞不開對印度宗教地緣和民族衝突的討論。

一方面,近年來,隨著印人黨的崛起並代替奉行世俗主義的國大黨長期執政,印度教民族主義得以迅速發展,使普通印度教徒對印度教的認同演變為極端宗教民族主義,即「大印度教主義」(郭洪紀 2009)。他們認為自己對南亞特定土地擁有天然主權,包括喀什米爾地區、拉達克地區、偽「阿魯納恰爾邦」(中國藏南),以及中國西藏絕大部分地區、巴基斯坦、孟加拉、斯里蘭卡、尼泊爾等(李魏巍,沈朝華 2023)。中國近年來加強了與南亞諸國的政治、經濟、文化、教育、軍事等諸多領域的互利合作,而且從不干涉他國內政,使得中國在南亞國家影響力大增。印度教民族主義者因此將中國視為實現印度統一的最大障礙,反華情緒高漲,進而反過來影響奉行民族主義的印人黨的對華政策。另一方面,印度是世界第一人口大國,民族數量多達 200 多個,但占人口最多的印度斯坦族占比不到一半,國家向心力不強,民族衝突和宗教衝突不斷,國家治理能力較弱。在這種情況下對外擴張、對外示強,將國內不滿情緒和注意力轉移到外部以鞏固統治成為重要手段,這使得印度樹立了中國和巴基斯坦兩大敵人以渲染外來威脅、增強內部凝聚力(李魏巍,沈朝華 2023)。加之 2024 年是印度政府換屆大選年份,莫迪領導的印人黨積極尋求第三任期的連任,更需要凸顯中國的「外部威脅」以掩蓋經濟發展放緩帶來的社會問題,希望借由外部問題來團結、贏得印度教民族主義者基本盤的選票。

五、結語

本研究基於費爾克勞夫的批評話語分析三維模式,從文本、話語實踐和社會實踐三個層次,對 2024 年 3 月至 4 月期間《印度斯坦時報》關於印度總理莫迪竄訪我國藏南地區的相關新聞報導進行分析,分析該報分別對中印雙方刻畫了怎樣的形象、該報是通過何種方式刻畫中印雙方的形象、以及揭示這種形象建構是基於什麼深層原因的。

研究發現,《印度斯坦時報》對中印雙方形象刻畫存在巨大差異且充滿意識形態偏見,中國被塑造成妄圖欺壓印度的負面形象。一方面,從文本角度看,報導中描繪中國的詞彙選擇和物質過程都帶有極其強烈的負面資訊,而對印度的刻畫則選用積極正面的詞彙和物質過程,且還刻意背景化了中印邊境爭端的歷史背景和領土合法性問題。另一方面,從話語實踐角度看,報導者對新聞互文性的巧妙安排也透露出意識形態傾向,報導印度時選用消息來源明確且直接引用,為塑造正面印度形象增添權威性和客觀性;報導中國時選用來源模糊且間接引述的方式,引導讀者關注報導的內容而轉移讀者對真實性的關注。《印度斯坦時報》如此操縱報導文本的原因可以從印度國家的國際權力發展和國內社會文化兩個層面看。由於中印經濟差異擴大、美印關係升溫、中印國際合作動力減少,印度國內印度教民族主義崛起、民族矛盾增加、經濟發展減緩和印度換屆大選等內外部問題,莫迪政府對華關係和政策惡化,政治上層的轉變傳導至新聞界,就使得以《印度斯坦時報》為主的印度主流媒體對華負面報導愈發增多,媒體也愈發以意識形態為導向看待中印關係,新聞報導自然就呈現出對中印雙方形象的區別刻畫。

注釋

① Gupta, Shishir. (2024, Mar 09). View: Se La tunnel will allow faster Indian response in case of Chinese aggression. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/view-se-la-tunnel-will-allow-faster-indian-response-in-case-of-chinese-aggression-101709984264115.html>.

- ③ Gupta, Shishir. (2024, Mar 21). Why is China provoking India over Arunachal Pradesh?. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/analysis/why-is-china-provoking-india-over-arunachal-pradesh-101710998266758.html>.
- ④ HT News Desk. (2024, Mar 28). 「China may repeat its baseless claims...」: India lambasts Beijing on Arunachal Pradesh. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/china-may-repeat-its-baseless-claims-india-lambasts-beijing-on-arunachal-pradesh-101711632595524.html>.
- ⑤ HT News Desk. (2024, Mar 23). 「Ludicrous」: S Jaishankar on China's repeated claim over Arunachal Pradesh. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/ludicrous-s-jaishankar-on-chinas-repeated-claim-over-arunachal-pradesh-101711185690258.html>.
- ⑥ Parashar, Utpal. (2024, Apr 09). On Arunachal visit, Rajnath Singh takes a swipe in China for changing names. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/wont-gain-anything-rajnath-singh-s-message-to-china-during-arunachal-visit-101712672103475.html>.
- ⑦ HT News Desk. (2024, Apr 09). Rajnath Singh attacks China over Arunachal row: 「If India changes names...」. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/rajnath-singh-attacks-china-arunachal-pradesh-101712668349550.html>.
- ⑧ Laskar, Rezaul H. India rejects China's claim over Arunachal Pradesh, says it is absurd. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/india-rejects-china-s-claim-over-arunachal-pradesh-says-it-is-absurd-101710839718900.html>.
- ⑨ Mankikar, Kalpita & Pant, Harsh V. (2024, Apr 09). Name games Beijing plays with New Delhi. *Hindustan Times*. <https://origin-pre-prod.hindustantimes.com/opinion/name-games-beijing-plays-with-new-delhi-101712585658560.html>.
- ⑩ HT News Desk. (2024, Apr 11). 「We hope that...」: China reacts to PM Modi's remarks on 'prolonged' border dispute. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/sound-and-stable-ties-china-responds-to-pm-modis-comments-on-prolonged-border-row-101712847929360.html>.
- ⑪ HT News Desk. (2024, Apr 02). India slams China over Arunachal, says 「assigning invented names won't alter reality」. *Hindustan Times*. <https://www.hindustantimes.com/india-news/india-slams-china-over-arunachal-says-assigning-invented-names-wont-alter-reality-101712034941053.html>.

參考文獻

- ① Fairclough, Norman. (2001). *Language and power (2nd ed.)*. London: Routledge.
- ② Fairclough, Norman. (1993) *Discourse and social change*. Cambridge: Polity.
- ③ Qiumeng, Chen & Qiang, Geng. (2024). A literature laureate or a political stooge?: a corpus-based critical discourse analysis of the representations of Mo Yan in the English-speaking world. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(2), 104–121.
- ④ Van Dijk, Teun A. (1995). Discourse analysis as ideology analysis. In Schäffne, Christina & Wenden, Anita L. *Language & Peace*. London: Routledge.
- ⑤ 白天航:《莫迪政府對華政策變遷的新聞話語研究》,蘭州:蘭州大學 2021 年版。
- ⑥ 郭洪紀:《崛起中的「大印度教主義」及其根源問題》,《青海民族研究》2009 年第 4 期,頁 54。
- ⑦ 胡壯麟等:《系統功能語言學概論》,北京:北京大學出版社,2005 年版。
- ⑧ 黃勤:《批評性話語分析視角下的新聞翻譯分析——以轉述話語的翻譯為例》,《外語與外語教學》2008 年第 3 期,頁 54–58。
- ⑨ 紀衛甯,辛斌:《費爾克勞夫的批評話語分析思想論略》,《外國語文》2009 年第 6 期,頁 21–25。
- ⑩ 藍建學:《中印關係嬗變及出路》,《國際問題研究》2023 年第 6 期,頁 55–73+140。
- ⑪ 李魏巍,沈朝華:《印度教民族主義地緣政治想像及其對中印關係的影響探析》,《雲南行政學院學報》2023 年第 4 期,頁 139–148。
- ⑫ 劉倩:《〈印度斯坦時報〉對華輿論戰:以「印太」語境下的策略性敘事為例》,《情報雜誌》2024 年第 2 期,頁 47–52。

- ⑬ 王軍傑,崔哲嘉:《歷史與主權:駁印度關於藏南領土主權的四項依據》,《山東警察學院學報》2018年第4期,頁40-45。
- ⑭ 王澤霞,楊忠:《費爾克勞話語三維模式解讀與思考》,《外語研究》2008年第3期,頁9-13。
- ⑮ 武建國:《批評性話語分析:爭議與討論》,《外語學刊》2015年第2期,頁76-81。
- ⑯ 辛斌,高小麗:《批評話語分析:目標、方法與動態》,《外語與外語教學》2013年第4期,頁1-5+16。
- ⑰ 辛斌,賴彥:《語篇互文性分析的理論與方法》,《當代修辭學》2010年第3期,頁32-39。
- ⑱ 辛斌:《批評語言學與英語新聞語篇的批評性分析》,《外語教學》2000年第4期,頁44-48。
- ⑲ 辛斌:《批評語言學:理論與應用》,上海:上海外語教育出版社2005版。
- ⑳ 辛斌:《語篇研究中的互文性分析》,《外語與外語教學》2008年第1期,頁6-10。
- ㉑ 熊偉:《話語偏見的跨文化分析》,武漢:武漢大學出版社2011版。
- ㉒ 怡寧:《印度的「大國夢」與中國形象的媒體呈現——以〈印度斯坦時報〉涉華報導為例》,《南亞研究季刊》2012年第2期,頁33-37+110-111。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)